Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A żywe istoty biegły\* i wracały jak błysk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A żywe istoty biegły i wracały niczym błysk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te istoty biegały tam i z powrotem jak błysk pioruna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biegały też one zwierzęta, i wracały się jako prędkie błyskawice. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A źwierzęta biegały i wracały się na kształt błyskawice błyskającej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Istoty żyjące biegały tam i z powrotem niczym błyskawice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żywe istoty biegały tam i z powrotem jak błyskawice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Istoty żywe biegały i wracały jak błyskawice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żywe istoty biegały tam i z powrotem jak błyskawice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Istoty żywe biegały tam i z powrotem na podobieństwo błyskawicy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owe istoty przebiegały tam i z powrotem na podobieństwo błyskawic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żywe stworzenia wyruszały i wracały, przypominając z wyglądu błyskawicę. |

1. 1) biegły, רָצֹוא (ratso’), inf. abs. od niewystępującego w Biblii רָצָא (ratsa’), będącego może formą רּוץ (ruts). Może jednak chodzić o inf. abs. יָצֹוא (jatso’), od występującego w w. 13 יָצָא (jatsa’), czyli w tym kontekście: wychodziły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:1</x>, 4: brak w G. [↑](#footnote-ref-3)